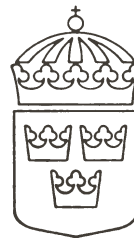


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet



SÖ 2007: 28

Nr 28

**Avtal med Irland om ömsesidig beredskapslagring av
råolja och/eller petroleumprodukter
Stockholm den 23 juni 2003**

Regeringen beslutade den 11 juli 2002 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet.

Agreement between the Government of Sweden and the Government of Ireland on the reciprocal holdings of stocks of crude oil and/or petroleum products

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Irlands regering om ömsesidig beredskapslagring av råolja och/eller petroleumprodukter

The Government of Sweden and the Government of Ireland;

Konungariket Sveriges regering och Irlands regering,

Having regard to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998 (hereinafter together referred to as "the Directive");

som beaktar rådets direktiv 68/414/EEG av den 20 december 1968 om en skyldighet för medlemsstaterna i EEG att inneha minimilager av råolja och/eller petroleumprodukter, ändrat genom rådets direktiv 98/93/EG av den 14 december 1998 (nedan gemensamt kallade *direktivet*),

Having regard to Article 6(2) of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings, or bodies/entities, established in another Member State, under agreements between Governments;

som beaktar direktivets artikel 6.2 som förutser upprättande enligt regeringsavtal av lager inom en medlemsstats territorium för företag eller enheter som är etablerade i en annan medlemsstat,

Having regard to national legislation regarding oil stocking obligations;

som beaktar nationell lagstiftning om skyldighet att hålla oljelager,

Have agreed as follows:

har kommit överens om följande.

Article 1

Artikel 1

For the purposes of this Agreement:
"territory" means that area over which each Government exercises jurisdiction;

I detta avtal används följande definitioner:
territorium: det område över vilket vardera regeringen utövar jurisdiktion.

"undertaking" means any undertaking, or body/entity, established in the territory of one State which hold stocks for the purpose of facilitating compliance (whether by that undertaking or body/entity or a third party) with the law relating to oil stocking obligations of that or the other State; and

företag: företag eller organ/enhet som är etablerade inom en stats territorium, som håller lager för att (genom företaget, organet/enheten eller tredje man) underlätta efterlevnaden av den statens eller den andra statens lagstiftning om beredskapslagring av olja.

"competent authority" means the Governmental authority in each State responsible for the supervising of the fulfillment by undertakings of stock obligations.

behörig myndighet: den centrala myndighet som inom respektive stat övervakar att företagen uppfyller sina lagringskyldigheter.

Article 2

Artikel 2

This Agreement applies to stocks of crude oil or of any petroleum products including

Detta avtal omfattar de lager av råolja eller petroleumprodukter, inbegripet blandningar

blending and finished products covered by the Directive which have been accepted by the competent authorities in both States as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

(1) An undertaking established in Ireland may hold stocks to which this Agreement applies in Sweden. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking established in Ireland, or

(b) by an undertaking established in Sweden, on behalf of the undertaking established in Ireland.

(2) An undertaking established in Sweden may hold stocks to which this Agreement applies in Ireland. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking established in Sweden, or

(b) by an undertaking established in Ireland, on behalf of the undertaking established in Sweden.

(3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar month for three or more full calendar months, after acceptance by the competent authorities.

(4) If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs (1)(b) or (2)(b) of this Article, then those stocks shall not also be taken into account by the undertaking first mentioned in its own stocking declarations.

Article 4

Neither Government shall oppose the removal of stocks to which this Agreement applies from the territory of its State or their treatment in accordance with directions issued by the competent authority of the other State.

Article 5

(1) No stocks may be accepted under Article

och färdiga produkter, som täcks av direktivet vilka av de behöriga myndigheterna i båda stater har godtagits som lager som omfattas av avtalet.

Artikel 3

1. Ett företag som är etablerat i Irland får hålla de lager som omfattas av detta avtal i Sverige. Lagren får hållas antingen

a) direkt av det företag som är etablerat i Irland eller

b) av ett företag som är etablerat i Sverige för det företags räkning som är etablerat i Irland.

2. Ett företag som är etablerat i Sverige får hålla de lager som omfattas av detta avtal i Irland. Lagren får hållas antingen

a) direkt av det företag som är etablerat i Sverige eller

b) av ett företag som är etablerat i Irland för det företags räkning som är etablerat i Sverige.

3. För att lager skall kunna godtas i enlighet med artikel 2 i detta avtal måste det företag som ansöker om godtagande av dessa lager enligt nämnda artikel ha samtyckt till att hålla dem, antingen själv eller genom tredje man, från den första dagen i en kalendermånad under tre eller fler hela kalendermånader efter de behöriga myndigheternas godtagande.

4. Om ett företag håller lager för ett annat företag i enlighet med punkt 1 b eller 2 b i denna artikel, får dessa inte också medräknas av det förstnämnda företaget i dess egen lagerrapportering.

Artikel 4

Ingendera regeringen skall motsätta sig överföring av lager som omfattas av detta avtal från sitt territorium eller hantering av dessa enligt anvisningar utfärdade av den andra statens behöriga myndighet.

Artikel 5

1. Inga lager får godtas enligt artikel 2 i

2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

(a) the undertaking seeking to hold the stocks outside its State of establishment (“the first undertaking”) has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than one month before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

(i) its name and address and the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held (“the second undertaking”), which is to hold the stocks on its behalf;

(ii) the nature and quantity of the stocks;

(iii) location, if known, of the depot(s) where the stocks are to be held;

(iv) the period for which the stocks are to be held;

(v) if requested, the provisions of any agreement whereby the stocks are to be held on behalf of the first undertaking by the second undertaking;

(b) both the first and the second undertakings consent to the competent authority of the State *in whose territory the stocks will be situated disclosing to the competent authority of the other State any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

(2) Where an undertaking is seeking to hold outside its State of establishment stocks which will not be owned by that undertaking (“the beneficiary undertaking”) but will be held at its disposal by another undertaking, (“the delegating undertaking”), then in addition to the provisions of paragraph (1) above, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless

(a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (“the contract”) which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

(b) the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract;

(c) the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at

detta avtal som lager som omfattas av avtalet, såvida inte

a) det företag som ansöker om att hålla lager utanför den stat där det är etablerat (*det första företaget*) senast en månad före början av den period godtagandet avser har lämnat den behöriga myndigheten i etableringsstaten följande uppgifter:

i) sitt namn och sin adress samt namn och adress på det företag som är etablerat i den stat där lagren skall hållas (*det andra företaget*), vilket skall hålla lagren för dess räkning,

ii) lagrens bränsleslag och kvantitet,

iii) platsen, om den är känd, för den eller de depåer där lagren skall hållas,

iv) lagringsperiodens längd,

v) på begäran bestämmelserna i eventuella avtal om lagerhållning av det andra företaget för det första företags räkning,

b) både det första och det andra företaget samtycker till att den behöriga myndigheten i den stat inom vars territorium lagren skall hållas lämnar den behöriga myndigheten i den andra staten all information som erhållits i syfte att genomföra detta avtal.

2. När ett företag ansöker om att hålla lager utanför den stat där det är etablerat som inte skall ägas av företaget självt (*det lagringsskyldiga företaget*), utan ställas till dess förfogande av ett annat företag (*det lagerhållande företaget*), får, utöver vad som anges i bestämmelserna i punkt 1 ovan, inga lager som skall hållas på detta sätt godtas med stöd av artikel 2 i detta avtal som sådana lager som omfattas av detta avtal, såvida inte

a) lagren skall hållas med stöd av en skriftlig överenskommelse (*kallad lagringsavtalet*) mellan det lagringsskyldiga företaget och det lagerhållande företaget, som skall gälla under hela den tid godtagandet gäller,

b) det lagringsskyldiga företaget har avtalsenlig rätt att förvärva lagren under hela den tid lagringsavtalet gäller,

c) lagrens faktiska tillgänglighet för det lagringsskyldiga företaget garanteras under hela

all times throughout the period of the contract, and

(d) the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the State on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that State to control and verify the existence of the stocks are concerned.

(3) Where the competent authority of one State has been furnished with particulars under paragraph (1)(a) of this Article, or any changes *in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which his Agreement applies, that authority shall, not later than 15 days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other State and notify it of such acceptance.

(4) The competent authority to which such notification is given shall be deemed to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies unless, not later than 10 days before the commencement of the period to which the acceptance relates, it notifies the competent authority of the other State that it does not so accept the stocks.

(5) Any acceptance under paragraphs (3) or (4) of this Article may be withdrawn by either competent authority if any inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1)(a) of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other State and afford the undertaking which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

Article 6

(1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other State to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

(2) Each statistical return to be furnished

den tid lagringsavtalet gäller, och

d) det lagerhållande företaget är ett företag som lyder under den stats jurisdiktion inom vars territorium lagren befinner sig med avseende på den statens behörighet att kontrollera och verifiera förekomsten av lagren.

3. Då den behöriga myndigheten i en stat har erhållit uppgifter enligt punkt 1 a i denna artikel eller ändringar av sådana uppgifter och godtar ifrågavarande lager som lager som omfattas av detta avtal, skall den, senast 15 dagar före början av den period godtagandet avser, överlämna uppgifterna till den behöriga myndigheten i den andra staten och underrätta den om godtagandet.

4. Den behöriga myndighet till vilken sådan underrättelse lämnas skall anses ha godtagit ifrågavarande lager som lager som omfattas av detta avtal, såvida den inte senast tio dagar före början av den period som godtagandet avser meddelar den behöriga myndigheten i den andra staten att den inte godtar lagren.

5. Varje godtagande enligt punkterna 3 och 4 i denna artikel får återtas av vilken som helst av de behöriga myndigheterna om någon felaktighet påträffas i de lämnade uppgifterna med avseende på godtagandet enligt punkt 1 a i denna artikel eller om någon väsentlig förändring inträffar i de förhållanden som dessa uppgifter gäller. Innan ett godtagande återtas enligt denna bestämmelse, skall den berörda behöriga myndigheten informera den behöriga myndigheten i den andra staten och bereda det företag som lämnat uppgifterna skälighet att avge förklaring.

Artikel 6

1. Vardera behörig myndighet skall kräva att varje företag som håller lager inom den andra statens territorium minst varje månad lämnar statistikrapportering till den om lagren inom sex veckor efter utgången av den period rapporteringen avser.

2. Varje statistikanmälan som skall lämnas i

SÖ 2007: 28

under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:

(a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the other State and where applicable, the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;

(b) the nature and quantity of the stocks; and

(c) location, if known, of the depot(s) where the stocks are held.

(3) Each competent authority shall transmit to the other competent authority copies of every statistical return furnished under paragraph (1) of this Article.

(4) The competent authority shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other State of any material discrepancy in respect of that information.

(5) The competent authorities shall cooperate in relation to the use of their powers of inspection in cases where either authority considers such cooperation to be necessary in relation to particular' stocks held under the terms of the Agreement.

Article 7

(1) The two Governments agree to consult each other as soon as reasonably practicable:

(a) in the event of a supply crisis; or

(b) at the request of either of them in order to:

(i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or

(ii) amend any of the terms of the Agreement.

Article 8

The Agreement may be amended by the written agreement of both Governments and the amended Agreement shall take effect when each Government has notified the other Government through the diplomatic channel

enlighet med punkt 1 i denna artikel skall innehålla följande uppgifter:

a) namn och adress på det företag som håller lager i den andra staten, och, i förekommande fall, namn och adress på det företag som är etablerat i den stat där lagren skall hållas, som skall hålla lagren på dess vägnar,

b) lagrens bränsleslag och kvantitet, och

c) platsen, om den är känd, för den eller de depåer där lagren hålls.

3. Vardera behöriga myndigheten skall till den andra behöriga myndigheten överlämna kopia av den statistikrapportering som lämnas i enlighet med punkt 1 i denna artikel.

4. Den behöriga myndigheten skall, med utövande av sina inspektionsbefogenheter, periodiskt kontrollera uppgifterna i den lämnade statistikrapporteringen och skyndsamt underätta den behöriga myndigheten i den andra staten om alla väsentliga skiljaktigheter i dessa uppgifter.

5. De behöriga myndigheterna skall samarbeta med avseende på utövandet av sina inspektionsbefogenheter i fall där någondera myndigheten anser sådant samarbete vara nödvändigt med avseende på särskilda lager som hålls enligt bestämmelserna i avtalet.

Artikel 7

1. De båda regeringarna är överens om att samråda så snart det är rimligt möjligt

a) i händelse av en försörjningskris, eller

b) på endera partens begäran i syfte att

i) lösa svårigheter som uppkommer beträffande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, eller

ii) ändra någon bestämmelse i avtalet.

Artikel 8

Detta avtal får ändras genom skriftlig överenskommelse mellan de båda regeringarna; det ändrade avtalet skall börja gälla när vardera regeringen på diplomatisk väg har underrättat

of the completion of their respective requirements for the entry into force of the amended Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article 10

(1) This Agreement shall continue in force indefinitely but may be terminated by either Government upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Government, not less than six months before, the end of any calendar year. The Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

(2) Neither Government shall exercise the power of termination in paragraph (1) of this Article without having informed the Commission of the European Communities of its intention to do so.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply during a supply crisis. The term "supply crisis" shall have the same meaning for the purposes of this Agreement as it has in Article 6 of the Directive.

Done in two originals at Stockholm this 23 day of June 2003 in the English language only. In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

For the Government of Sweden
Leif Pagrotsky

For the Government of Ireland
Patrick A. McCabe

den andra regeringen om att dess formaliteter för det ändrade avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

Artikel 9

Detta avtal träder i kraft dagen för under-tecknandet.

Artikel 10

1. Detta avtal skall gälla obegränsad tid men får sägas upp av endera regeringen genom skriftligt meddelande på diplomatisk väg till den andra regeringen senast sex månader före utgången av ett kalenderår. Avtalet skall upphöra att gälla från den första dagen av påföljande kalenderår.

2. Ingendera regeringen skall utöva sin uppsägningsrätt enligt punkt 1 i denna artikel utan att först ha informerat Europeiska kommissionen om sin avsikt.

3. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall inte vara tillämpliga under en försörjningskris. Uttrycket *försörjningskris* skall i detta avtal ha samma betydelse som i direktivets artikel 6.

Upprättat i Stockholm den 23 juni 2003 i två original endast på engelska språket. Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina regeringar, undertecknat detta avtal.

För Konungariket Sveriges regering
Leif Pagrotsky

För Irlands regering
Patrick A. McCabe